

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 18 (1991)  
**Heft:** 1: Edición especial - 700 años

**Rubrik:** Impresso

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Panorama Suizo

Revista para los Suizos del Extranjero  
18° año

La revista para los suizos del extranjero aparece cuatro veces al año en alemán, francés, italiano, inglés y español, en 30 ediciones regionales. Impresión: Berna y Johannesburg. Tiraje total 280 000 ejemplares

### Redacción:

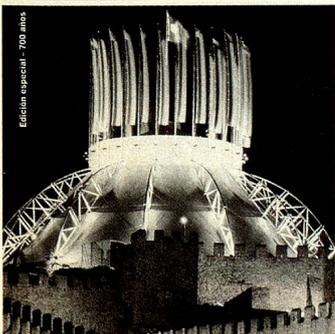
Dr. Stephan Müller, Secretariado de los Suizos del Extranjero, Berna.  
Heidi Willumat, Servicio de los Suizos del Extranjero, DFAE, Berna.  
Jaques Matthey-Doret, Radio-Télévision Suisse romande, Lausanne.

Traducción: Juan Carlos Gonzalez

### Editor, redacción central, administración y publicidad:

Secretariado de los Suizos del Extranjero de la NSH  
Alpenstrasse 26  
CH-3000 Berna 16  
Teléfono 031 44 66 25  
Telex 912118 asse ch  
Telefax 031 4421 58  
Cuenta de cheques postales  
30-6768-9

**Panorama suizo**  
Revista para los Suizos del extranjero  
Año 18  
Abril 1991



El pabellón del arquitecto tesinés Mario Botta hace el efecto de una luminosa capital sureña. Aquí se encuentra en el Castel Grande de Bellinzona con motivo de las fiestas del Séptimo Centenario de la Confederación. (Foto: Alo Zanetta)

## Editorial

# Queridos compatriotas de todo el mundo:



*Este año la Confederación suiza podrá recorrer de una mirada retrospectiva sus 700 años de existencia.*

*La celebración de este aniversario es posible también gracias a la considerable contribución de nuestros compatriotas del extranjero a la creación de la Suiza de hoy día.*

*Así como en los tiempos de su fundación la Confederación se ocupaba casi exclusivamente de sus propios intereses, hoy, con el paso del tiempo, todo a cambiado fundamentalmente: con la técnica el mundo se ha vuelto más pequeño y los hombres se han fundido en una sola comunidad, en una unidad de destino. Por consiguiente los problemas actuales de Suiza son los problemas del resto del mundo y viceversa.*

*Tolerancia, apertura y sentimiento de solidaridad deben ser los mojoneros que marquen el camino a seguir por Suiza junto con Europa y el resto del mundo.*

*En el marco de la Fiesta de la Solidaridad, que tendrá lugar en el cantón de Grisón en los días de agosto, se celebrará una fiesta internacional en la que la Confederación de nuestros días documentará su voluntad de aproximarse a otras culturas y cuestiones abordándolas con respeto y tolerancia. De esta manera queremos mostrar que sabremos integrarnos en la red de relaciones internacionales.*

*Para que esta red se avenga durable tendremos que colaborar constantemente a las tareas de mantenimiento junto a todos los demás.*

*Es mi deseo que nuestra fiesta de aniversario, en particular la Fiesta de la Solidaridad, sirva de oportunidad para establecer puentes no tan sólo entre las cuatro culturas suizas sino también de ocasión para encontrar el camino que nos guíe, a nosotros suizos, hacia otras culturas, hacia otras gentes y sus problemas.*

*Nosotros, queridos compatriotas del extranjero, nos congratulamos de la multiplicidad y cualidades que la historia, en el curso de 700 años, ha hecho surgir de nuestros valles y regiones, de las cuales volvemos a tomar conciencia en el cuadro de las manifestaciones y festividades que tienen lugar por todo el país.*

*Nosotros, en medio de todas estas fiestas y regocijos, no queremos que se olvide que no somos solamente suizos, sino también europeos y ciudadanos del mundo.*

F. Cotti, Presidente de la Confederación

# Sumario

Lo que «los otros» piensan de Suiza **4**



De visita en el museo al aire libre de Ballenberg **6**

Meditaciones sobre los orígenes de la Confederación **7**

El voto a les 18 **10**

La cruz de Schwyz ≠ la cruz suiza **11**



800 años de Berna **12**

Sobre el origen y nombre de la ciudad de Berna: ¿Dónde está el oso? **14**

Trajes regionales e instrumentos de música en Burgdorf **15**

700 años: Festividades y publicaciones **16**

Cuestionario sobre el séptimo centenario **19**